



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 1

שלח לך אנשים כו'

“Envia para ti homens” (Números 13:2)



Os espiões, homens de grande estatura, queriam permanecer no deserto e receber a luz de D'us somente até o nível da fala divina, temendo que sua revelação abaixo os anulasse. Yehoshua e Calev sabiam que a intenção essencial de D'us é uma morada nos mundos inferiores: a Luz Infinita, “muito, muito” sem limite, revela-se nos mundos ocultos e revelados somente por meio das mitsvot práticas da Terra física, pois o mais elevado se revela especificamente no mais baixo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/1/

A IDEIA CENTRAL

Os espiões, homens de grande estatura, queriam permanecer no deserto e receber a luz de D'us somente até o nível da fala divina, temendo que sua revelação abaixo os anulasse. Yehoshua e Calev sabiam que a intenção essencial de D'us é uma morada nos mundos inferiores: a Luz Infinita, “muito, muito” sem limite, revela-se nos mundos ocultos e revelados somente por meio das mitsvot práticas da Terra física, pois o mais elevado se revela especificamente no mais baixo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que os espiões, príncipes de Israel, recusaram-se a entrar na Terra, e por que ela é louvada como “terra que mana leite e mel”? O Alter Rebe começa com o pão: o homem, criado por uma palavra divina, precisa de alimento porque as centelhas que caíram nas criações inferiores têm uma raiz mais elevada que a sua. Assim também, a alma desce a este mundo para subjugar a sitra achra e exaltar a glória de D'us, como a luz que vem da escuridão ou uma semente que apodrece antes de crescer. Os mundos são ocultações, câmaras que escondem a Luz Infinita para que seres finitos possam existir; primeiro, a alma subjuga a ocultação ao afastar-se do mal, e então faz com que os recipientes recebam a luz por meio das 248 mitsvot positivas, extraídas da Chochmá superna. Leite e mel são Chessed e Guevurá atraídos por meio dessas mitsvot, que são cumpridas plenamente somente na Terra, alinhada com a Terra superior. Os espiões queriam que a luz parasse no nível da fala, o “deserto”; Yehoshua e Calev sabiam que o mais elevado se revela no mais baixo, assim como uma alusão por meio de um ato revela mais do que palavras. Até mesmo a sabedoria da Torá é atraída somente por meio de atos e bondade, portanto as mitsvot devem vir primeiro.

ESQUEMA

1 As perguntas e o segredo do pão

¶1

Por que os espiões recusaram-se a entrar na Terra, e em que consiste o louvor de “leite e mel”? Quase todas as mitsvot práticas dependem da Terra. O homem, embora criado por uma palavra divina, vive do pão porque as 288 centelhas que caíram nos reinos inanimado, vegetal e animal têm uma raiz mais elevada que a sua própria fonte em Tikkun.

2 A descida da alma

¶2

A alma desce a este mundo inferior para subjugar a sitra achra, a fim de que a glória do Santo, bendito seja Ele, seja exaltada, como a superioridade da luz que vem da escuridão ou de uma semente que precisa apodrecer antes de brotar.

3 Mundos de ocultação e os membros do Rei

¶3-4

A oração de Eliyahu fala das Sefirot que conduzem os mundos ocultos; olam significa he'elem, e as câmaras do Zohar escondem a Luz Infinita para que seres finitos possam existir, até que neste mundo físico não se veja divindade alguma. A alma subjuga essa ocultação por meio de “afasta-te do mal” e faz com que os recipientes recebam a luz por meio de “faz o bem”, as 248 mitsvot positivas, os “membros do Rei”, extraídos da Chochmá superna.

4 Leite e mel: os espiões, Yehoshua e Calev

¶5

Leite e mel são os dois braços, Chessed e Guevurá, atraídos por meio das mitsvot práticas, que são cumpridas em sua essência somente na Terra, alinhada com a Terra superior. Os espiões temiam que uma revelação abaixo os “consumisse” e preferiam o “deserto”, o nível da fala divina; Yehoshua e Calev disseram “muito, muito boa”, pois D'us deseja uma morada abaixo, e o mais elevado se revela no mais baixo, como uma alusão por meio de um ato, as letras do selo na cera ou os fios de tsitsit.

5 As orações de Moshê

¶6

Moshê, cujo nível era ainda mais elevado, rezou 515 vezes para entrar na Terra, o propósito da criação, mas não teve esse mérito; foi Yehoshua quem conduziu o povo para dentro dela.

6 Atos e a atração da sabedoria

¶7-8

As sete nações são os sete atributos de Tohu, refinados por meio das mitsvot, enquanto o deserto alcança somente a dimensão interior, e não Assiá. Como explica Iggeres HaKodesh, até mesmo a sabedoria da Torá, atraída para a fala, necessita da Chessed superna despertada pela caridade e pela bondade; a Torá é chamada “deserto”, mas tudo deve ser “feito na terra”.

7 O erro dos espiões

¶9

A luz da Torá só pode ser atraída após o cumprimento das mitsvot: “se não há temor, não há sabedoria”, e “santifica-nos com Teus mandamentos” vem antes de “concede-nos nossa porção em Tua Torá”, assim como Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”.

CONCEITOS-CHAVE

A Terra de Israel superior א"י שלמעלה

A contraparte espiritual da Terra física: o nível da fala divina, Malchut, o nível mais baixo dentro da divindade. A Terra inferior está alinhada com ela, mas a revelação plena vem somente por meio das mitsvot cumpridas abaixo.

Leite e mel חלב ודבש

Os dois “braços”, Chessed e Guevurá: a atração da divindade por meio das mitsvot práticas, “os 248 membros do Rei”.

As 288 centelhas רפ"ח ניצוצין

Centelhas de santidade que caíram nas criações inferiores durante a quebra dos recipientes. Sua raiz é mais elevada que a fonte do próprio homem em Tikkun, razão pela qual o homem vive de minerais, plantas e animais.

Os mundos como ocultação עלמין מלשון העלם

Os mundos, as câmaras do Zohar, escondem a Luz Infinita e a revelam somente de acordo com a capacidade de apreensão de cada ser, para que seres finitos possam existir sem serem anulados.

Subjugar a sitra achra אתכפיא סטרא אחרא

“Afasta-te do mal”, por meio do qual “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada”: a primeira etapa, antes que os recipientes possam receber a luz por meio de “faz o bem”.

Os membros do Rei רמ"ח אברין דמלכא

Os 248 mandamentos positivos, cada um uma atração da Chochmá superna, assim como o cérebro dá vida a cada membro.

Deserto e fala מדבר / ומדברך נאווה

O nível desejado pelos espíões: uma revelação que alcança somente a fala divina, a Terra superior, e não o mundo físico.

Me'od, “muito” מאד

A Luz Infinita sem limite, atraída aos mundos ocultos e revelados somente por meio da Terra inferior; daí “muito, muito boa”.

Uma morada nos mundos inferiores דירה בתחתונים

A intenção essencial de D'us na criação, realizada quando Sua presença se revela abaixo como acima, e ainda mais, como a luz que vem da escuridão.

As perguntas e o segredo do pão

1 שלח לך אנשים^{1,2} כו'. ענין המרגלים שהיו נשיאי העדה אנשי שם³ כו' ומה טעם שלא רצו ליכנס לארץ ישראל.

“Envia para ti homens” etc. [É preciso compreender] o episódio dos espiões, que eram príncipes da congregação, homens de renome etc., e por que razão não quiseram entrar na Terra de Israel.

O maamar começa com a instrução de D'us a Moisés para enviar homens a explorar a Terra de Canaã. Os espiões eram homens de grande estatura, e o Alter Rebe os descreve com palavras que a Torá usa em outro lugar para líderes ilustres: “príncipes da congregação, homens de renome”. A primeira pergunta é por que homens assim não quiseram entrar na Terra.

וגם להבין מהות מדרגת א"י [ארץ ישראל]. הנה כתיב הארץ אשר נתתי להם ארץ זבת חלב ודבש⁴ ומה שבח הוא זה.

Também é preciso compreender a natureza essencial do nível da Terra de Israel. Está escrito: “a terra que lhes dei, uma terra que mana leite e mel”; mas que elogio há nisso?

Uma segunda pergunta é o que a Terra de Israel é em sua essência. As Escrituras a louvam como “uma terra que mana leite e mel”, e o Alter Rebe pergunta em que consiste esse louvor. Mais adiante no maamar, o leite e o mel são explicados como os dois “braços” de Chesed e Guevurá, o fluxo da divindade por meio das mitsvot práticas.

אך צריך להבין דהנה כל המצות מעשיות רובם ככולם תלויים דוקא בא"י [בארץ ישראל]⁵ ובפרט ענייני זרעים וקדשים (ובמדבר היו הקרבנות לפי שעה).

Mas é preciso compreender o seguinte: quase todas as mitsvot práticas dependem especificamente da Terra de Israel, sobretudo as leis agrícolas e as relativas às coisas sagradas (e, no deserto, os sacrifícios eram [apenas] provisórios).

Antes de responder, o Alter Rebe observa que quase todas as mitsvot práticas dependem da Terra de Israel, sobretudo as leis agrícolas (“sementes”) e as leis dos sacrifícios (“coisas sagradas”). Os sacrifícios que os israelitas ofereciam no deserto eram apenas uma disposição temporária.

הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁶ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגוי וצריך

Está escrito: “Pois não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá” etc. E é preciso

Para explicar por que as mitsvot dependem da Terra, o Alter Rebe cita primeiro o versículo: “Não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá”. O versículo ensina que o que mantém uma pessoa viva não é apenas o pão, mas também a palavra divina nele contida.

להבין היתרון שבלחם והלא האדם ג"כ במאמר נברא⁷ כמ"ש נעשה אדם⁸ כו' ולמה צריך האדם לקבל חיותו מהלחם דוקא.

compreender a vantagem que há no pão. Afinal, o homem também foi criado por meio de uma palavra, como está escrito: "Façamos o homem" etc. Por que, então, o homem precisa receber sua força vital especificamente do pão?

A dificuldade é que o homem também foi criado por uma palavra divina — "Façamos o homem" — e, portanto, já possui uma palavra de D'us que lhe dá vida. Por que, então, precisa receber sua força vital do pão, que é inferior a ele?

אך הענין הוא כי מוצא פי ה' שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] הוא ענין הרפ"ח ניצוצי' [ניצוצים] שנפלו בשכירת הכלים והאדם הוא מהתיקון

Mas a explicação é a seguinte: "o que sai da boca de Havayá" nos níveis inanimado, vegetal e animal corresponde às 288 centelhas que caíram na quebra dos recipientes, ao passo que o homem provém de [o mundo de] Tikun (retificação).

A resposta se baseia no ensinamento cabalístico da quebra dos recipientes: quando os recipientes primordiais se despedaçaram, 288 centelhas de santidade caíram e ficaram ocultas nas criações inferiores. A palavra divina que se encontra nos níveis inanimado, vegetal e animal são essas centelhas caídas, enquanto o homem provém de Tikun, a ordem retificada.

ולכן צריך האדם לקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי] דוקא. לפי ששרה הרפ"ח ניצוצין⁹ הוא מאד נעלה¹⁰ כמבואר במ"א.

Portanto, o homem precisa receber sua força vital especificamente dos níveis inanimado, vegetal e animal. Pois a raiz das 288 centelhas é muito elevada, como é explicado em outro lugar.

Por essa razão, o homem precisa extrair sua força vital especificamente dos minerais, das plantas e dos animais. As centelhas que neles se encontram têm uma raiz muito elevada, mais elevada que a própria fonte do homem em Tikun; por isso, as criações inferiores podem dar vida ao homem, que está acima delas.

SEÇÃO 2 • 112

A descida da alma

2 וכמו כן ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא הוא כדי לאכפייא לסטרא אחרא בכדי שע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כיתרון אור הבא מן החשך¹¹ דוקא.

Assim também, a descida da alma especificamente a este mundo inferior tem por finalidade subjugar a sitra achra (o outro lado), para que, por meio disso, “seja exaltada a glória do Santo, bendito seja Ele”, como a superioridade da luz que vem justamente da escuridão.

O mesmo princípio explica por que a alma desce a este mundo físico inferior: para subjugar a sitra achra, o lado oposto à santidade. Nas palavras do Zohar, quando a sitra achra é subjugada, “é exaltada a glória do Santo, bendito seja Ele”, como a superioridade especial da luz que surge da escuridão.

וכמו עד"מ מגרעין הנזרע בארץ שע"י הרקבון שנרקב ונפסד בארץ הוא צומח אח"כ בתוספת רב וכיתרון האורכו.¹²

É como, por exemplo, uma semente semeada na terra: por meio da decomposição, ao apodrecer e se desfazer na terra, depois brota com grande acréscimo; e assim como “a superioridade da luz”, etc.

A semente é o exemplo: primeiro ela precisa apodrecer e se decompor na terra, e só então brota e produz muito mais do que foi semeado. Da mesma forma, a descida da alma aos mundos inferiores conduz a uma revelação muito maior, “a superioridade da luz” que vem da escuridão.

SEÇÃO 3 • 113-4

Mundos de ocultação e os membros do Rei

3 וביאור הענין דהנה אליהו אמר בתיקונים¹³ אנת הוא דאפיקת עשר תקונין וקרינן להון עשר ספירן לאנהגא בהון עלמין¹⁴ סתימין דלא אתגלין כו'.

A explicação do assunto: Eliyahu disse nos Tikkunim: “Tu és Aquele que fez surgir dez retificações, e nós as chamamos de dez Sefirot, para conduzir por meio delas mundos ocultos que não são revelados”, etc.

Para explicar isso, o Alter Rebbe recorre à prece de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar. Nela, Eliyahu se dirige a D'us como Aquele que fez surgir as dez Sefirot para conduzir por meio delas os mundos ocultos.

עלמין הוא מלשון העלם¹⁵ ונקי בזוהר היכלות היכל חסד היכל הגבורה היכל הזכות כו' ובתוכם נשמות שנהנין מזיו¹⁶ השכינה ומלאכים שעומדים באהבה ויראה ופחד כו'

“Mundos” (almin) deriva da palavra he’elem, ocultamento. No Zohar, eles são chamados heichalot (câmaras): a Câmara de Chessed (bondade), a Câmara de Guevurá (contenção), a Câmara do Mérito, etc. Dentro delas há almas que se deleitam com o esplendor da Shechiná (Presença Divina) e anjos que permanecem em amor, temor e pavor, etc.,

A palavra aramaica para mundos, almin, está relacionada a he’elem, ocultamento: um mundo é um nível no qual a divindade está oculta. O Zohar chama esses mundos de heichalot, “câmaras”, cada uma nomeada segundo um atributo divino; dentro delas há almas que se deleitam com o esplendor da Shechiná e anjos que servem com amor e temor.

כמו מחנה מיכאל בחי' אהבה ומחנה גבריאל בחי' יראה ופחד כמארוז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות¹⁷ כו'

como o acampamento de Michael, o nível do amor, e o acampamento de Gabriel, o nível do temor e do pavor, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O rio de fogo sai do suor dos Chayot”, etc.

Os anjos são organizados em acampamentos: o acampamento do anjo Michael serve por meio do amor, e o do anjo Gabriel, por meio do temor e do pavor. O ensinamento do Talmud de que o rio de fogo flui do suor dos Chayot, os anjos sagrados, é apresentado como exemplo desse temor.

ואומרים שירה כל אחד ואחד לפי השגתו וההיכל הוא בחינת כולל¹⁸ שכולל כל הפרטיות שבתוכו

E eles entoam cânticos, cada um segundo sua compreensão. A câmara é o nível de um conjunto abrangente, que abrange todos os detalhes contidos nela;

Cada alma e cada anjo entoa louvores a D'us segundo a medida de sua própria compreensão. A câmara é um nível geral e abrangente que contém muitos níveis particulares.

כמו היכל חסד כללותו הוא חסד והפרטיות שבתוכו הוא חכמה שבחסד חסד שבחסד כו' וכל הע"ס [העשר ספירות] וכמשל העיגול ובית שכוללים כל הפרטיות שבתוכם.^{19, 20}

por exemplo, a Câmara de Chessed: sua expressão geral e coletiva é Chessed, enquanto os detalhes contidos nela são Chochmá (sabedoria) de Chessed, Chessed de Chessed, etc., e todas as dez Sefirot; como na analogia do círculo e da casa, que abrangem todos os detalhes contidos neles.

A Câmara de Chessed, por exemplo, é Chessed como um todo; ainda assim, contém todas as dez Sefirot, cada uma como um aspecto de Chessed: Chochmá de Chessed, Chessed de Chessed e assim por diante. O mesmo ocorre com um círculo ou uma casa: uma forma que envolve e contém todos os detalhes em seu interior.

4 וזהו פ"י לאנהגא בהון עלמין עלמין הם בחי' ההיכלות בחי' הכוללת ולאנהגא הוא בחינת הפרטיות שבתוכם וההיכל הוא מעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה שלא יתגלה להם כ"א לפי השגתם שלא יהיו בטלים בא"ס ב"ה לפי

E este é o significado de “conduzir através deles mundos”: “mundos” são o nível dos heichalot, o nível abrangente, e “conduzir” é o nível dos detalhes que se encontram dentro deles. O heichal oculta e esconde a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela se revele a eles somente de acordo com sua compreensão, de modo que não sejam anulados no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; pois

O Alter Rebe interpreta agora as palavras de Eliyahu: “mundos” são os heichalot, o nível geral, enquanto “conduzir” se refere aos níveis particulares dentro deles. A função do heichal é ocultar a Luz Infinita, permitindo que ela ilumine as almas e os anjos somente na medida que conseguem compreender, para que não sejam completamente anulados no Infinito.

שהם בעלי גבול מאין ליש ואינם מערך ומהות א"ס ב"ה שאין לו תחלה ואין לו תכלה

eles são seres limitados, [trazidos] do nada à existência, e não pertencem à mesma ordem nem têm a mesma essência que o Infinito, bendito seja Ele, que não tem princípio nem fim.

Os seres criados são limitados, trazidos à existência a partir do nada, e não se comparam a D'us, que não tem princípio nem fim. Sua existência como seres separados depende de a luz estar oculta deles.

ולכן צריך ההיכל להעלים ולהסתיר כו' (ובבחי' אצילות הוא בחי' אורות וכלים) עד שבהשתלשלות רבות נעשה שמים וארץ גשמיים [גשמיים] שאין נראה בתוכם אלקות כלל כ"א בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

[בפני עצמו]²¹ בחי' סט"א [סטרא אחרא]

Portanto, o heichal precisa ocultar e esconder, etc. (e, no nível de Atsilut, esse papel é desempenhado por luzes e recipientes), até que, por meio de numerosas [etapas na] cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), foram criados céus e terra físicos, nos quais não se vê absolutamente nenhuma Divindade, mas apenas o nível de um yesh (algo), uma entidade separada em si mesma, o nível da sitra achra (o outro lado).

Por essa razão, os heichalot precisam ocultar; em Atsilut, o mundo mais elevado, esse mesmo papel é desempenhado pelos recipientes que contêm as luzes. A ocultação aumenta etapa após etapa, até surgirem os céus e a terra físicos, nos quais não se vê nenhuma Divindade, e tudo parece existir por si mesmo. Essa impressão de existência independente é a marca da sitra achra.

וזהו ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא ירידה לצורך עלי' [עליה] כדי לאכפיא לס"א [לסטרא אחרא]
ע"י סור מרע

E este é o significado da descida da alma especificamente a este mundo tão baixo: uma descida com o propósito de uma elevação, a fim de subjugar a sitra achra por meio de “afastar-se do mal”.

É por isso que a alma precisa descer a este mundo tão baixo: sua descida tem como propósito uma elevação. Sua primeira tarefa é subjugar a sitra achra por meio de “afastar-se do mal”.

ועל ידי זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ככולהו עלמין²² שלא יהיו הכלים וההיכלות בבחינת
מסתירים אור א"ס ב"ה

E, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada” em todos os mundos, para que os recipientes e os heichalot não estejam na condição de ocultar a Luz Infinita, bendito seja Ele,

Quando a sitra achra é subjugada, a glória de D'us é exaltada em todos os mundos. Então, os recipientes e os heichalot já não servem para ocultar a Luz Infinita.

רק שיהי' [שיהיה] בחי' כלים לקבל גילוי אור א"ס ב"ה ע"י בחי' ועשה טוב²³ מצות מעשיות רמ"ח
פקודין רמ"ח אברין²⁴ דמלכא²⁵

mas, em vez disso, sejam recipientes capazes de receber a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do nível de “fazer o bem”: as mitsvot práticas, “as 248 mitsvot, os 248 membros do Rei”.

Em vez disso, tornam-se recipientes que recebem Sua revelação, por meio de “fazer o bem”, isto é, as mitsvot práticas. O Tikkunei Zohar associa as 248 mitsvot aos membros do Rei, uma imagem que o Alter Rebe explica um pouco adiante.

רק שמתחלה צריך להיות בחי' סור מרע בחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כמ"ש ולא תתורו אחרי
לבבכם²⁶ ואחרי עיניכם וגו'

Somente que, primeiro, deve haver o nível de “afastar-se do mal”, o nível da subjugação da sitra achra, como está escrito: “E não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos”, etc.

Primeiro, porém, deve haver “afastar-se do mal”, isto é, subjugar a sitra achra. O versículo sobre tsitsit declara: “E não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos”.

ועי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ואז יכולים לקבל²⁷ עי' בחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה עי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] דאורייתא מחכמה נפקת^{28,29} והמצות הם רמ"ח המשכות מחכמה עילאה

E, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada”; então, podem receber, por meio do nível de “fazer o bem”, a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo, através das 248 mitsvot positivas, pois “a Torá emerge de Chochmá (sabedoria)”, e as mitsvot são 248 emanções de Chochmá suprema.

Uma vez subjugada a sitra achra e exaltada a glória de D'us, a revelação da Luz Infinita pode ser recebida embaixo por meio das 248 mitsvot positivas. O Zohar afirma que a Torá emerge de Chochmá, a sabedoria divina; assim, cada uma das 248 mitsvot é uma emanção de Chochmá suprema.

ולכן נקראים אברין דמלכא כמשל האברים שנמשך בתוכם חיות מהמוח כנראה בחוש שבמוח מרגיש כאב של כל האברים כו' כמו כן עי' המצות נמשך א"ס ב"ה מבחי' חכמה עילאה לעלמין סתימין ועלמין דאתגליין.

Por isso são chamados “os membros do Rei”, conforme a analogia dos membros, para dentro dos quais é atraída força vital a partir do cérebro, como se vê claramente: no cérebro sente-se a dor de todos os membros etc. Assim também, por meio das mitsvot, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído do nível da Chochmá suprema para os mundos ocultos e os mundos revelados.

É por isso que as mitsvot são chamadas de membros do Rei. Assim como cada membro recebe sua força vital do cérebro, razão pela qual o cérebro sente a dor de qualquer membro, as mitsvot também conduzem o Infinito da Chochmá suprema para os mundos ocultos e os revelados.

SEÇÃO 4 • 15

Leite e mel: os espiões, Yehoshua e Calev

5 וחלב ודבש הם בחי' תרין דרועין³⁰ חו"ג [חסד וגבורה] ימינא ושמאלא³¹ ובינייהו כלה³² כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם³³ כו'.

E o leite e o mel são o nível dos “dois braços”, Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), “direita e esquerda, e entre eles a noiva”, etc.; e como está escrito: “e por baixo estão os braços eternos”, etc.,

O Alter Rebe explica agora “leite e mel”: eles são os “dois braços” das Sefirot, Chessed (bondade), à direita, e Guevurá (contenção), à esquerda, com “a noiva” entre eles, nas palavras da canção de Shabat Azamer Bishvachin. O versículo “e por baixo estão os braços eternos” alude a esses dois braços.

שהוא בחי' המשכת אלקות ע"י מצות מעשיות רמ"ה אברין דמלכא וארץ ישראל מכוונת³⁴ כנגד א"י [ארץ ישראל] שלמעלה

que é o nível da extensão da divindade por meio das mitsvot práticas, “os 248 membros do Rei”. E a Terra de Israel está alinhada diretamente diante da Terra de Israel acima

Esses dois braços representam a extensão da divindade por meio das mitsvot práticas, que o Tikkunei Zohar chama de “os 248 membros do Rei”. A Terra de Israel física está situada exatamente diante de uma “Terra de Israel” acima, sua contraparte no âmbito divino.

(ע"יין בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כמגדל דוד בפי' מכון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה)³⁵

(veja Shir HaShirim Rabbah, ao fim da seção “Como a torre de David”, na explicação de “o lugar (machon) da Tua morada”: “alinhado (mechuvan) diante da Tua morada”; isto é, o Templo Sagrado acima).

O Alter Rebe apoia-se no Midrash sobre o Cântico dos Cânticos, que interpreta “o lugar (machon) da Tua morada” como mechuvan, “alinhado diante” da Tua morada. O Templo abaixo está diretamente diante do Templo Sagrado acima.

ולכן עיקר המצות הוא בא"י [בארץ ישראל] דוקא והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד³⁶ ולא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] למצות מעשיות^{37,38}

Portanto, a essência das mitsvot está especificamente na Terra de Israel. E os espiões estavam num nível muito elevado e não queriam rebaixar-se às mitsvot práticas,

Como a Terra abaixo está alinhada com a Terra acima, as mitsvot são cumpridas em sua forma essencial somente na Terra de Israel. Os espiões, que se encontravam num nível espiritual muito elevado, não queriam rebaixar-se a um serviço de ações físicas.

שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה למטה ואמרו על א"י [ארץ ישראל] שהיא אוכלת יושביה³⁹ שהיה בדעתם שאם יהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה יתבטלו ממציאותם לגמרי.

que é o nível da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo. E disseram a respeito da Terra de Israel que ela “consume seus habitantes”, pois, em sua opinião, se houvesse uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, abaixo como [há] acima, eles seriam completamente anulados da existência.

As mitsvot práticas fazem a Luz Infinita descer até o nível mais baixo. Os espiões chamaram a Terra de “consumidora de seus habitantes” porque temiam que uma revelação tão grandiosa abaixo, como há acima, os fizesse deixar de existir por completo.

וזהו אוכלת יושביה ורצו להיו' [להיות] במדבר דוקא ומדברך נאווה⁴⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה לבחי' הדבור בחי' מלכות בחי' א"י [ארץ ישראל] שלמעלה ונקראת בשם בחי' ארץ לפי שהיא בחי' התחתונה שבאלקות כמ"ש והארץ הדום רגלי⁴¹ כו'.

E este é [o significado de] “consome seus habitantes”. E eles queriam estar especificamente no deserto (midbar), [como em] “e tua fala (midbarech) é formosa”, que é a extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, ao nível da fala, o nível de Malchut (soberania), o nível da Terra de Israel acima. E ela é chamada “terra” porque é o nível mais baixo dentro da divindade, como está escrito: “e a terra é o escabelo dos Meus pés”, etc.

Os espiões preferiam o deserto, midbar, que o Alter Rebe associa a midbarech, “tua fala”: uma revelação que alcança apenas o nível da fala divina. Esse nível é Malchut, a Terra de Israel acima, chamada “terra” porque é o nível mais baixo dentro da divindade, como em “a terra é o escabelo dos Meus pés”.

(ועמ"ש בד"ה⁴² והיה מספר בני ישראל) וכתוב ה' בחכמה יסד ארץ⁴³ אבא יסד ברתא^{44, 45} בחי' הדבור דבר ה' ששרשו מחכמה וכנראה ממשל התינוק שכל זמן

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “E o número dos Filhos de Israel será”.) E está escrito: “Havayá fundou a terra com sabedoria”: “o Pai (Abá) fundou a Filha”, o nível da fala, a palavra de D'us, cuja raiz vem de Chochmá (sabedoria). Isso se vê pela analogia de uma criança: enquanto

A fala divina tem sua raiz em Chochmá: “Havayá fundou a terra com sabedoria”, que o Zohar interpreta como “o Pai (Chochmá) fundou a Filha (Malchut)”. O Alter Rebe remete o leitor ao seu discurso sobre “E o número dos Filhos de Israel será” e começa uma ilustração a partir de uma criança pequena.

שאינן לו מוחין דיניקה בשלימות אע"פ [אף על פי] שיש לו קול אותיות פשוטים אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול לדבר ולצרף את האותיות והוא מחמת שאין החכמה בשלימות לחלק הקול ולצרף האותיות כרצונו כו'.

não possui plenamente o intelecto (mochin) da amamentação, embora tenha voz e letras simples, ainda assim não consegue falar nem combinar as letras; isso ocorre porque Chochmá não está plenamente desenvolvida para dividir a voz e combinar as letras como deseja, etc.

Uma criança pequena já tem voz e pode emitir sons isolados, mas, até que seu intelecto esteja plenamente desenvolvido, não consegue moldar os sons em palavras. A fala depende de Chochmá para dividir a voz e combinar as letras à vontade; da mesma maneira, a fala divina se funda em Chochmá.

ורצו המרגלים שיהיו כל ההמשכות מחכמה עילאה לבחי' דבור⁴⁶ א"י [ארץ ישראל] שלמעלה ששם יש ג"כ בהמ"ק [בית המקדש] וירושלים⁴⁷ וכל הבחי' (כמ"ש בגמרא בפ"ק [בפרק קמא] דתענית דף ה' ע"א ובזו"ג [ובזהר חלק ג] פ' שלח דקס"א ע"ב)

E os espiões queriam que todos os fluxos provenientes da Chochmá suprema fossem dirigidos ao nível da fala — a Terra de Israel superior — onde também há um Templo Sagrado, Jerusalém e todos os níveis (como está escrito na Guemará, no primeiro capítulo de Taanit, página 5a, e no Zohar, Parte III, Parshat Shelach, página 161b).

Os espiões queriam que todo o fluxo da Chochmá suprema parasse no nível da fala, a Terra de Israel superior, que possui seu próprio Templo Sagrado e sua Jerusalém, conforme ensinam o Talmud e o Zohar. Um serviço assim, inteiramente no âmbito espiritual, não teria exigido que entrassem na Terra física.

אבל יהושע וכלב אמרו טובה הארץ מאד מאד⁴⁸ שע"י א"י [ארץ ישראל] שלמטה דוקא בחי' מצות מעשיות דוקא יומשך בחי' אור א"ס בחי' מאד בלי גבול בבחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגלין וזהו מאד מאד.

Mas Yehoshua e Calev disseram: “A terra é muito, muito boa”, pois especificamente por meio da Terra de Israel inferior, isto é, do nível das mitsvot práticas, será atraído o nível da Luz Infinita, o nível do meod (“muito”), sem limite, para o nível dos mundos ocultos e dos mundos revelados. E isto é “muito, muito”.

Yehoshua e Calev responderam que a Terra é “muito, muito boa”: somente por meio da Terra física inferior, onde se cumprem as mitsvot práticas, é atraída a Luz Infinita, o nível de meod, “muito”, que não tem limite. Essa luz alcança tanto os mundos ocultos como os revelados.

ב' פעמי' [פעמים] מאד. עלמין סתימין ועלמין דאתגלין כי באמת עיקר כוונתו ית' שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{49, 50, 51} כו'

“Muito” duas vezes: os mundos ocultos e os mundos revelados. Pois, na verdade, Sua intenção essencial, bendito seja Ele, é que haja uma morada nos mundos inferiores especificamente, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores”, etc.,

As duas palavras “muito” correspondem aos mundos ocultos e aos mundos revelados. A intenção essencial de D'us na criação é uma morada nos mundos inferiores, como diz o Midrash: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.”

ושיהיה נגלה לעין כל בשר⁵² ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ואדרבה ביתר שאת ויתרון א ור הבא מן החשך דוקא כו'.

e que isso seja revelado aos olhos de toda a carne, e que a revelação seja embaixo como é em cima e, ao contrário, com maior eminência, e [com] a vantagem da luz que provém especificamente da escuridão, etc.

D'us deseja que Sua presença seja revelada a toda a carne, embaixo como é em cima. A revelação embaixo é ainda maior, assim como a luz que surge da escuridão possui uma vantagem especial.

כי באמת כל שהוא מדרגה היותר גבוה מאד מתגלה בדבר היותר תחתון דוקא ביתר שאת ולמשל מבר שכל גדול שא"א לו לגלות חכמתו להמקבל שכלו בדבור

Pois, na verdade, quanto mais elevado é um nível, mais ele se revela especificamente na coisa mais inferior, com maior eminência. Por exemplo, um homem de grande intelecto, que não consegue revelar sua sabedoria em palavras àquele que recebe seu intelecto,

O Alter Rebe enuncia um princípio geral: quanto mais elevado é um nível, mais ele se revela especificamente na coisa mais inferior. Seu primeiro exemplo é o de um homem de grande intelecto, cuja sabedoria é profunda demais para ser transmitida em palavras a seu aluno.

כי אם ברמז במעשה דוקא יכול לגלות ביתר שאת כענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא.^{53,54}

mas pode revelá-la com maior eminência especificamente por meio de uma alusão, através de uma ação, como no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Para o sábio, basta uma alusão.”

Aquilo que as palavras não conseguem transmitir, uma alusão dada por meio de uma ação pode revelar de modo ainda mais poderoso, como no dito dos Sábios: “Para o sábio, basta uma alusão.” Da mesma forma, a luz divina mais elevada se revela por meio de atos físicos.

עוד משל מחותם של אבן טוב בהיר שע"י בהירותו אינם ניכרים האותיות בו ונכרים ונתגלים האותיות על השעוה דוקא בגילוי לעין כל וז"ש [וזהו שכתוב] וראיתם אותו וזכרתם⁵⁵ את כל מצות ה' וכו' שע"י מעשה

Outra analogia: um selo de uma pedra preciosa brilhante, na qual, por causa de seu brilho, as letras não são discerníveis; já na cera, especificamente, as letras são discerníveis e reveladas, claramente aos olhos de todos. E isto é [o significado de] o que está escrito: “E o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá”, etc.: que por meio de uma ação,

Uma segunda analogia: num selo gravado numa pedra preciosa brilhante, as letras não podem ser distinguidas por causa do brilho da pedra; contudo, aparecem claramente na cera. O versículo sobre tsitsit — “E o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá” — expressa a mesma ideia: o nível mais elevado se revela por meio do inferior.

שהוא בחי' הסתכלות בל"ב חוטין הגשמיים יבא מזה לזכרתם את כל מצות ה' לפי שהטלית הוא בחי' אור מקיף והציצית

que é o nível de olhar para os trinta e dois fios físicos, chega-se daí a “e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá”. Pois o talit é o nível da luz circundante (Or Makif), e os tsitsit,

Olhar para os trinta e dois fios físicos dos tsitsit leva a pessoa a se lembrar de todos os mandamentos de D'us. O próprio talit representa uma luz circundante (Or Makif), uma luz elevada demais para ser contida.

שהם ל"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות⁵⁶ החכמה⁵⁷ שנמשכים ע"י או"מ [אור מקיף] ואי אפשר שיורמז כי אם במעשה דוקא היפך מחשבת המרגלים כו'.^{58, 59}

que são trinta e dois fios, correspondem ao nível dos trinta e dois caminhos de Chochmá, que são atraídos por meio da luz circundante; e é impossível aludir a isso senão especificamente por meio de uma ação: o oposto do pensamento dos espiões, etc.

Os trinta e dois fios correspondem aos trinta e dois caminhos da sabedoria do Sefer Yetzirah, que são atraídos por meio daquela luz circundante. Um nível tão elevado só pode ser aludido por meio de uma ação física, o oposto do que os espiões pensavam.

SEÇÃO 5 • 116

As orações de Moshê

6 וּמֹשֶׁה רִבִּינוּ עִיָּה [עליו השלום] שְׁהִיָּה מִבְּחֵי דֹר דְּעָה⁶⁰ וּבִמְדֻרְגָּה גְבוּהָ מְאֹד נִעְלָה לֹא הָיָה לוֹ בְּאַפְשָׁרוֹת לִבָּא לְאַיִי [לארץ ישראל]

E Moisés, nosso mestre, de abençoada memória, que pertencia ao nível da “geração do conhecimento” e se encontrava num nível muito elevado e sublime, não tinha a possibilidade de chegar à Terra de Israel.

Moisés pertencia ao nível da “geração do conhecimento”, a geração do deserto, e se encontrava num nível extraordinariamente elevado. Ainda assim, não lhe era possível entrar na Terra de Israel.

וְאִף עַל פִּי כֵן הִתְפַּלֵּל תַּקִּטִּי תַּפְלוֹת כַּמִּנִּין וְאַתְחַנֵּן^{61,62} לִבָּא לְאַרְצָא יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי שְׁזָהוּ עֵיקַר הַמְּכוּון וְתַכְלִית הַבְּרִיאָה כְּנִיִּל וְאַעֲפִיכָ [ואף על פי כן] לֹא זָכָה וְהוֹשַׁע דּוּקָא מִכְּנִיס כּוֹי:

Mesmo assim, rezou 515 orações — o valor numérico de vaetchanan (“e supliquei”) — para chegar à Terra de Israel, pois este é o propósito essencial e a finalidade da criação, como mencionado acima. Apesar disso, não mereceu [entrar], e foi especificamente Yehoshua quem os conduziu para dentro, etc.

Mesmo assim, Moisés rezou 515 vezes para entrar na Terra, o valor numérico de vaetchanan, “e supliquei”, pois a Terra, onde se cumprem na prática as mitsvot, é o propósito essencial e a finalidade da criação. Ele não mereceu entrar, e foi Yehoshua quem conduziu o povo para dentro.

SEÇÃO 6 • 117-8

Atos e a atração da sabedoria

7 ב (וְזָהוּ דְּאַיִי [דארץ ישראל] אֶרֶץ שִׁבְעָה עֲמֻמִּין שְׁעִי בִּירוֹר ז' מִדּוֹת דְּתָהוּ עִיָּי הַמִּצּוֹת מַעֲשִׂוֹת עִיָּי נִמְשָׁךְ גִּילּוֹי אֹר אִיִּם בְּכוֹלָהוּ עֲלֻמִּין וְדֶרֶךְ כָּלֵל הֵם גִּיכָּ ז' הִיכְלוֹת.

2. (Eis por que a Terra de Israel é a terra de sete nações: pois, por meio da retificação dos sete atributos emocionais (midot) do Tohu pelas mitsvot práticas, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) é assim atraída para todos os mundos; e, em termos gerais, eles também são os sete palácios.

Esta seção acrescentada explica por que a Terra de Israel era a terra de sete nações: elas correspondem aos sete atributos emocionais do Tohu, o mundo cujos recipientes se quebraram. Retificar esses atributos por meio das mitsvot práticas atrai a Luz Infinita para todos os mundos; em termos gerais, eles também correspondem aos sete palácios.

משא"כ מדבר זהו ההמשכה רק למעלה בפנימית ולא בחיצונית עלמין והיכלות דעשיי [דעשיה] ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם שכדי להמשיך הגילוי בעשיי [בעשיה] זהו ע"י המעשה דוקא כו' ע"ש.

Já o deserto: nele, a atração se dá somente acima, na dimensão interior (pnimiyut), e não na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos e palácios de Assiá (Ação). Veja também a esse respeito em Iggeres HaKodesh, ao final do discurso que começa “E David fez um nome”, onde se explica que atrair a revelação para Assiá se dá especificamente por meio da ação, etc.; veja lá.

Em contraste, o deserto representa uma atração que permanece acima, na dimensão interior dos mundos, sem alcançar sua dimensão exterior: os mundos e palácios de Assiá. O Alter Rebe faz referência a Iggeres HaKodesh, onde explica que a revelação alcança Assiá somente por meio da ação.

ובאמת כדי להיות ההמשכה למטה היינו ע"י שההמשכה ממקום עליון יותר כמ"ש במ"א ע"פ אל עליון גומל חסדים טובים.

Na verdade, para que a atração alcance os níveis inferiores, é preciso que ela venha de um lugar mais elevado, como explicado em outro lugar sobre as palavras “D'us Altíssimo, que concede boas bondades”.

Para que a luz alcance o nível mais baixo, ela precisa, na verdade, ser atraída de uma fonte mais elevada. O Alter Rebe remete a uma explicação em outro lugar sobre as palavras da prece: “D'us Altíssimo, que concede boas bondades”.

וגם להפך שבמעשה דוקא לפי שהוא למטה מבחי' הדבור יוכל להיות הגילוי מבחי' עליונה יותר וכענין לחכימא ברמיזא מה שא"א להתגלות ע"י אותיות הדבור כו'.

E também o inverso: é especificamente pela ação, por estar abaixo do nível da fala, que pode haver a revelação de um nível mais elevado, como no caso de “ao sábio, por meio de um sinal”: aquilo que não pode ser revelado pelas letras da fala, etc.

O inverso também é verdadeiro: justamente por estar abaixo da fala, a ação pode revelar um nível mais elevado. Como um sinal dado a um sábio, a ação transmite aquilo que as letras da fala não podem.

וביאור ענין זה יובן ממ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות ⁶³ כו' אחת היא יונתי ⁶⁴ כו' גבי מעלת הנשמות על המלאכים שמבחי' דבור כו' ע"ש.

A explicação desse assunto será compreendida a partir do que está escrito em outro lugar, na explicação do versículo “Sessenta são as rainhas”, etc., e “Minha pomba, minha perfeita, é única”, etc., a respeito da superioridade das almas sobre os anjos, que provêm do nível da fala, etc.; veja lá.

O Alter Rebe remete à sua explicação dos versículos “Sessenta são as rainhas” e “Minha pomba, minha perfeita, é única”, que trata da superioridade das almas sobre os anjos. Os anjos derivam do nível da fala divina.

ועמ"ש ע"פ והארץ הדום⁶⁵ רגלי⁶⁶ ע"י שמתקן מעשיו כו' נעשים מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה ע"ש והיינו לפי שע"י ממשיכים ממקור הח"ע [החכמה עילאה] ופנימיותה ועוד

Veja também o que está escrito sobre o versículo “E a terra é o escabelo dos Meus pés”: por retificar suas ações, etc., sua mente e seu coração tornam-se mil vezes mais puros; veja lá. Isso porque, por meio disso, atraem-se a fonte da Chochmá suprema e sua dimensão interior. E, além disso,

Ele também remete à sua explicação de “E a terra é o escabelo dos Meus pés”, segundo a qual quem retifica suas ações torna a mente e o coração mil vezes mais puros. As ações produzem esse efeito porque atraem a própria fonte da Chochmá suprema e sua dimensão interior.

כי א"א ג"כ להמשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ע"י התורה כ"א ע"י מעשה המצות והוא כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם סד"ה ויעש דוד שם וז"ל [זוה לשונן] לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] האומר אין לי אלא תורה⁶⁷ בלי גמילות חסדים אפילו תורה אין לו

pois também é impossível atrair a revelação da Chochmá suprema por meio da Torá, a não ser mediante a prática das mitsvot. E isso é como está escrito ali em Iggeres HaKodesh, ao final do discurso que começa “E David fez um nome”; eis suas palavras: “Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: Quem afirma: ‘Tenho somente Torá’, sem atos de bondade, nem sequer Torá possui,

Além disso, não é possível atrair a revelação da Chochmá suprema por meio da Torá sozinha; isso só ocorre pela prática das mitsvot. O Alter Rebe cita suas palavras em Iggeres HaKodesh, que por sua vez cita os Sábios: quem afirma “Tenho somente Torá”, sem atos de bondade, nem sequer Torá possui.

אלא בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] כי הנה אורייתא מחכמה נפקת⁶⁸ ובאורייתא מתקיים עלמא ובאינון דלעאן בה כי בדיבורם ממשיכים הארות והשפעות ח"ע [חכמה עילאה] מקור התורה לבחינת אותיות הדבור שבהן נברא העולם כו'

mas [deve dedicar-se] à Torá e aos atos de bondade. Pois, eis que “a Torá procede da Chochmá”, e “pela Torá o mundo se mantém, e por meio daqueles que nela se empenham”; pois, com sua fala, eles atraem iluminações e influências da Chochmá suprema, fonte da Torá, para o nível das letras da fala, pelas quais o mundo foi criado, etc.

A Torá procede da Chochmá, e o mundo se mantém por meio da Torá e daqueles que a estudam. Com sua fala, eles atraem a luz da Chochmá suprema para as letras da fala pelas quais o mundo foi criado.

והרי המשכה זו היא בחי' ירידה גדולה ולזה צריך לעורר חסד עליון הנמשך כמים ממקום גבוה למקום נמוך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בצדקה וחסד תתאה שממשיכים חיים וחסד להחיות רוח שפלים ונדכאים ⁶⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] אל יתהלל חכם בחכמתו ⁷⁰ כו'

Ora, essa descida é um nível de grande descida; por isso, é preciso despertar o Chessed supremo (bondade), que flui como a água de um lugar alto para um lugar baixo, por meio de um despertar de baixo, através da caridade e do Chessed inferior, pelos quais se fazem descer vida e bondade para reavivar o espírito dos humildes e abatidos. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Que o sábio não se glorie em sua sabedoria”, etc.,

Essa descida de Chochmá para a fala é uma grande descida; por isso, requer o Chessed supremo, que flui como a água de um lugar alto para um lugar baixo. Esse Chessed é despertado de baixo pela caridade e pela bondade para com os humildes, e o versículo “Que o sábio não se glorie em sua sabedoria” alude a isso.

כ"א בזאת יתהלל כו' כי אני ⁷¹ ה' עושה חסד כו' כי החסד הוא הממשיך חיי החכמה למטה ואם לאו הרי נקראת חכמתו לבדו בלי המשכת חיים ממנה

“mas sim nisto se glorie”, etc., “que Eu sou Havayá, que pratico Chessed”, etc. Pois é o Chessed que faz descer a vida de Chochmá para baixo; caso contrário, ela é chamada apenas “sua sabedoria”, sem que dela se faça descer vida,

O versículo prossegue: que ele se glorie, antes, em saber “que Eu sou Havayá, que pratico Chessed”. É a bondade que leva a vida da sabedoria para baixo; sem ela, a sabedoria permanece apenas “sua sabedoria” e não dá vida a nada abaixo dela.

ח"ו [חס ושלום] עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכנודע שגם למעלה המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בבחי' אותיות הדבור נמשך ע"י המדות עליונות וזהו בחי' יעקב אותיות יבקע המשכת החכמה הבוקע דרך המדות ונמשך בהדבור. וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ס"פ קדושים)

D'us não o permita.” Fim da citação. E, como se sabe, também no Alto a descida da Chochmá suprema ao nível das letras da fala ocorre por meio dos atributos emocionais supremos. Este é o nível de Yaakov, cujas letras formam yivka (“romperá”): a descida de Chochmá, que rompe por meio dos atributos emocionais e chega à fala. E como se explica em outro lugar a respeito do ensinamento do Zohar no fim de Parshat Kedoshim)

A citação de Igueret HaKodesh termina aqui. Também no Alto, Chochmá só chega às letras da fala por meio dos atributos emocionais; esse é o nome Yaakov, cujas letras formam yivka, “romperá”: a sabedoria rompe os atributos e chega à fala.

(דפ"ו ע"א) ע"פ אתם עדי⁷² כו' ועמ"ש ג"כ מזה ע"פ והיה לכם לציצית⁷³ גבי כי מאיש לוקחה זאת.⁷⁴

(p. 86a), sobre o versículo “Vós sois Minhas testemunhas”, etc. E veja também o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “E será para vós tsitsit”, no contexto de “pois esta foi tomada do homem”.

O Alter Rebe também remete a suas explicações sobre o ensinamento do Zohar a respeito de “Vós sois Minhas testemunhas” e sobre o versículo dos tsitsit, onde discute “pois esta foi tomada do homem”. Ambos tratam do mesmo tema com mais detalhes.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין חטא המרגלים כי הנה עם היות אשר התורה נק' מדבר כמ"ש במדרש רבה פ' חקת פ"ט ע"פ ומדבר מתנה.^{75, 76}

E de tudo isso se compreenderá a questão do pecado dos espiões. Pois, embora a Torá seja chamada “deserto”, como está escrito em Midrash Rabbah, Parshat Chukat, capítulo 19, sobre o versículo “E do deserto, Matana”,

De tudo isso se esclarece o pecado dos espiões. O Midrash associa a Torá ao deserto, interpretando o versículo “e do deserto, Matana” como referência à Torá, que foi dada no deserto.

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב בה הכל לעשות בארץ. ארץ היינו בחי מצות מעשיות. כי גם להיות המשכות ח"ע [חכמה עילאה] לבחי הדבור א"א כ"א ע"י קיום המצות מטעם הנ"ל.

apesar disso, está escrito nela que tudo é “para fazer na terra”. “Terra” significa o nível das mitsvot práticas. Pois até mesmo a descida da Chochmá suprema ao nível da fala é impossível sem o cumprimento das mitsvot, pela razão mencionada acima.

No entanto, a própria Torá diz que tudo é “para fazer na terra”: seu propósito são as mitsvot práticas. Mesmo o fluxo da Chochmá suprema para a fala, o nível que os espiões desejavam, não pode ocorrer sem as mitsvot, pelas razões explicadas acima.

8 וע"ז נאמר אל יתהלל חכם בחכמתו⁷⁷ כו' אלא ע"י חסד ומשפט וצדקה בארץ⁷⁸ דייקא ע"ז ממשיכים בחי ח"ע [חכמה עילאה]. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול.

E a esse respeito foi dito: “Não se glorie o sábio em sua sabedoria”, etc.; em vez disso, por meio de “bondade, justiça e retidão na terra”, especificamente: é por meio disso que se atrai o nível da Chochmá superior (sabedoria). E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando ouvires a voz”.

Por isso, depois de “Não se glorie o sábio em sua sabedoria”, o versículo fala de “bondade, justiça e retidão na terra”: a sabedoria é atraída especificamente por meio de atos praticados na terra. O Alter Rebe remete ao seu discurso que começa “Quando ouvires a voz” para uma explicação adicional.

עוד יש לבאר כללות ענין זה באופן אחר קצת עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וידבר דעשרת הדברות בענין עסק התורה שנאמר וכל חפצים לא ישוו בה⁷⁹ ואפילו חפצי שמים⁸⁰ וע"ש בענין אם אין חכמה אין יראה.⁸¹

Este assunto como um todo pode ser explicado ainda de outra maneira, um tanto diferente, de acordo com o que está escrito no discurso que começa “E [D'us] falou”, sobre os Dez Mandamentos, a respeito do estudo da Torá, acerca do qual foi dito: “e todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, nem mesmo os desejos do Céu; e veja ali a respeito de “se não há sabedoria, não há temor”.

O Alter Rebe acrescenta que o assunto como um todo pode ser explicado de uma maneira um tanto diferente, seguindo seu discurso sobre os Dez Mandamentos, que trata do estudo da Torá, acerca do qual foi dito que “todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, nem mesmo os “desejos do Céu”, isto é, as mitsvot. Aquele discurso também aborda a Mishná: “Se não há sabedoria, não há temor”.

SEÇÃO 7 • 19

O erro dos espiões

9 ועד"ז לא רצו המרגלים ליכנס לארץ ולקיים המצות רק להיות במדבר ומדברך נאווה⁸² כו' אך באמת

E, da mesma forma, os espiões não queriam entrar na Terra e cumprir as mitsvot, mas apenas permanecer no deserto, [como em] “e teu falar (midbarech) é belo”, etc. Mas, na verdade,

Da mesma forma, os espiões não queriam entrar na Terra e cumprir suas mitsvot, preferindo permanecer no deserto, no nível de “teu falar é belo”, uma revelação apenas na fala divina. Na verdade, porém, estavam equivocados.

טעו בזה טעות גדול כמש"ש [כמה שכתוב שם] בענין אם אין יראה אין חכמה⁸³ שא"א כלל להמשיך אור התורה כ"א בהקדים תחלה בחי' קיום המצות

cometeram um grande erro nisso, como está escrito lá a respeito de “se não há temor, não há sabedoria”: não é de modo algum possível fazer descer a luz da Torá sem antes antepor o nível do cumprimento das mitsvot.

Seu grande erro é explicado pela Mishná: “Se não há temor, não há sabedoria”. A luz da Torá só pode ser feita descer quando o cumprimento das mitsvot vem primeiro. O temor a D'us, expresso no cumprimento das mitsvot, deve preceder a sabedoria.

וזהו אם אין יראה כו' וכמאמר קדשנו במצותיך ועי"ז אח"כ ותן חלקנו בתורתך ובמתן תורה שהיה התגלות התורה בתחלה זהו הוראת שעה

E isto é “se não há temor”, etc.; e, como dizem as palavras “santifica-nos com Teus mandamentos”, e, por meio disso, depois, “concede-nos nossa porção em Tua Torá”. E, na Outorga da Torá, quando a revelação da Torá veio primeiro, isso foi uma determinação válida somente para aquela ocasião,

A mesma ordem aparece na prece: “Santifica-nos com Teus mandamentos” e, somente depois, “concede-nos nossa porção em Tua Torá”. Na Outorga da Torá, a Torá foi revelada primeiro, mas isso foi uma disposição especial válida somente para aquela ocasião.

אבל לדורות א"א להיות כן וגם ישראל הבינו זה ולכן הקדימו נעשה לנשמע⁸⁴ כו' ע"ש באריכות:

mas, para todas as gerações, não pode ser assim. E também Israel compreendeu isso e, por isso, antepôs “faremos” a “ouviremos”, etc.; veja lá em detalhes.

Em todas as gerações posteriores, as mitsvot devem vir primeiro. Israel compreendeu isso no Sinai, razão pela qual disse “faremos” antes de “ouviremos”; o discurso que o Alter Rebe cita explica isso em detalhes.

NA AVODÁ

A pessoa não deve buscar permanecer nas alturas espirituais, como desejavam os espíões, e evitar as mitsvot práticas: a intenção de D'us se realiza por meio dos atos aqui embaixo. O serviço começa com “afasta-te do mal”, subjugando a sitra achra, e continua com “faz o bem” por meio das mitsvot positivas; o estudo da Torá deve vir acompanhado de atos de bondade e caridade, e as mitsvot devem vir primeiro, como Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o homem, criado por uma palavra divina, precisa de pão para viver, e como a resposta prepara a pergunta sobre os espíões?
2. O que significa dizer que olam (mundo) vem de he'elem (ocultação), e por que as câmaras precisam esconder a Luz Infinita?
3. Por que os espíões temiam que a Terra “consumisse seus habitantes”, e o que preferiam em seu lugar, no “deserto”?
4. Como as analogias da alusão do sábio e do selo de pedra preciosa mostram que o mais elevado se revela no mais baixo?
5. Por que a luz da Torá não pode ser atraída sem que primeiro se cumpram as mitsvot, e como “faremos” antes de “ouviremos” demonstra isso?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שלח לך אנשים

A nota da Kehot informa que a transcrição deste maamar pelo Rebe do meio é impressa ali e começa com as palavras “Vayahas Kalev” (“E Kalev acalmou [o povo]”).

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע' רכג ושם מתחיל ויהם כלב. חלק ממאמר זה בשינויים והגהות כו' באוה"ת במדבר כרך ה' ע' א'תרא. הגהות בפי שלח ע' תנט ראה כרך-ו ע' א'תשע. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' תתקצא מיוסד על מאמר זה. לדי"ה זה ראה ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 שלח לך אנשים

D'us diz a Moisés: “Envia para ti homens, para que espíem a Terra de Canaã, que estou dando aos Filhos de Israel; um homem de cada tribo de seus pais, cada qual príncipe entre eles.” O maamar começa com este versículo e pergunta por que esses homens escolhidos não queriam entrar na Terra.

במדבר י"ג:ב' Numbers 13:2

וְשַׁלַּחְלָךְ אֲנָשִׁים וְיָתְרוֹ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁחֵה אֲבֹתָיו תְּשַׁלְּחוּ כָל נָשִׂיא בָהֶם:

«Envia homens para que espíem a terra de Canaã, que dou aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, cada qual príncipe entre eles.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, ב.

3 נשיאי העדה אנשי שם

A expressão “príncipes da congregação [...] homens de renome” vem deste versículo, que descreve os duzentos e cinquenta homens ilustres que se levantaram diante de Moisés com Corach. O Alter Rebe a toma emprestada para enfatizar a estatura dos espíes.

במדבר ט"ז:ב' Numbers 16:2

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתָם נָשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשִׁי־שֵׁם:

e se levantaram contra Moisés, juntamente com alguns dos filhos de Israel, duzentos e cinquenta homens; eram príncipes da congregação, homens escolhidos da assembleia, homens de renome;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טז, ב.

4 Em sua oração, Jeremias recorda que D'us deu a Israel “esta terra, que juraste a seus pais dar-lhes, uma terra que mana leite e mel”. Este é o louvor recorrente das Escritu-

ras à Terra, cujo significado o maamar se propõe a explicar.

Jeremiah 32:22:רמיהו ל"ב:כ"ב

וְתָמָן לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לֵאמֹר לְהָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כל המצות מעשיות ברובם . . דוקא בא"י

Ali, o Alter Rebe diz que nossos antepassados entraram na Terra por causa das mitsvot práticas, pois muitas delas — quase quatro quintos — dependem da Terra; após o exílio, elas só serão cumpridas em sua perfeição plena nos dias de Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א מו', ב. וראה גם בהנסמן למאמרי אדה"א פרשתינו לעי' תתקצא (נדפס שם בע' אירעט).

6 כי לא על הלחם לבדו

Moisés lembra Israel de que D'us os alimentou com o maná “para fazer-te saber que não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem”. O Alter Rebe pergunta por que o homem, ele próprio criado por uma palavra divina, precisa de pão.

דברים ח'ג:3 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲזֶבְךָ וַיַּרְעֶבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶיךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יַחֲיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

7 והלא האדם ג"כ במאמר נברא

Ali se levanta a mesma pergunta: o pão pertence ao nível vegetal, enquanto o homem é um ser falante, muito acima dele; como, então, o pão pode lhe dar vida? A resposta começa como aqui: a palavra de D'us “Que a terra faça brotar erva” está revestida no pão; no entanto, o homem também tem a palavra “Façamos o homem”, o que conduz à explicação por meio dos níveis inanimado, vegetal e animal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' צו יג, ב וש"נ.

8 נעשה אדם

“E Elokim disse: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O homem também veio à

existência por meio de uma expressão divina, o que torna ainda mais aguda a pergunta de por que precisa ser sustentado por alimento.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

9 הרפ"ח ניצוצין

A nota remete para lá sobre o tema das 288 centelhas.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

10 שרשר הרפ"ח ניצוצין הוא מאד נעלה

Ali, o Alter Rebe explica que, embora o homem, um ser falante, esteja muito acima dos níveis inanimado, vegetal e animal, a raiz destes provém de um nível mais elevado que o dele: o mundo de Tohu, que está acima do mundo de Tikun.

A NOTA DA KEHOT

ראה לק"ת אמור לט, ג.

PARÁGRAFO 2

11 כיתרון אור הבא מן החושך

Kohelet diz: "A sabedoria tem vantagem sobre a insensatez, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão." O Alter Rebe interpreta isso como a vantagem especial da luz que emerge da própria escuridão.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב: י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ קהלת ב, יג.

12 לאכפייא לסטיא

O Zohar ensina que aquele que faz uma pessoa perversa retornar de seus caminhos causa a submissão da sitra achra e, por meio disso, "a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada" mais do que por qualquer outro louvor. O Alter Rebe faz disso o propósito da descida da alma.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PARÁGRAFO 3

13 אלי אמר בתיקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14 לאנהגא בהון עלמין

Segundo a nota, há ali uma glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תנט יש הג"ה וקיצור לכאן.

15 עלמין הוא מלשון העלם

Em Bamidbar, o Alter Rebbe explica que o corpo e o mundo ocultam a santidade da alma, "pois olam deriva do termo he'elem", de modo que ela não desperte para o anseio por D'us.

Numbers 5:3 במדבר ה: ג'

מִזְכָּר עַד־נִקְבָּה תִּשְׁלַחוּ אֶל־מַחֲוֵי לְמַחֲנֶה תִּשְׁלַחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:

both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תמ"ב) פב, א. [כ]. וראה לעיל במדבר ה, ג. ולקמן לו, ד.

16 נשמות שנהנין מזיו

Rav ensinou que no Mundo Vindouro não há comer nem beber; em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe usa essa expressão para se referir às almas nos palácios celestiais.

Berakhot 17a ברכות י"ז א

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

17 נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות

O Talmud pergunta de onde vem o rio de fogo da visão de Daniel e responde: do suor dos Chayos. O Alter Rebe o traz como exemplo do temor e do pavor dos anjos.

Chagigah 13b:14 חגיגה י"ג ב: י"ד

מַהֵיכֵן נִפְיָק? מִזִּיעָתָן שֶׁל חַיּוֹת. וּלְהֵיכֵן שִׁפְיָד? אָמַר רַב זֹוטְרָא בְּרַ טוֹבִיָּה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רִשְׁעִים בְּגִיחָנָם, שְׁנֶאֱמַר: "הֲנֵה סַעֲרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רִשְׁעִים יְחֻלִּי". וְרַב אֲחָא בְּרַ יַעֲקֹב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שְׁנֶאֱמַר: "אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עַת נִהַר יִצָּק יְסוּדָם". תַּנְיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמֻעוֹן הַקָּסִיד: אֵלּוּ תִּשַׁע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וָאַרְבַּע דּוֹרוֹת שְׁקוֹמְטוּ לְהִיבָרָאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18 והיכל הוא בחינת כולל

Segundo a nota, há ali uma glosa e um resumo desta

passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תנש יש הגי"ה וקיצור לכאן.

19 כמאמר רז"ל נהר דינור יוצא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

20 Na oração de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar: "Tu és Aquele que trouxe à existência dez retificações, e nós as chamamos de dez Sefirot, para conduzir por meio delas mundos ocultos, que não são revelados, e mundos revelados." O Alter Rebe explica, com base nessas palavras, "mundos" e "conduzir".

Tikkunei Zohar 17a:2 ב"א: תקוני זוהר י"ז

בראשית ברא אלקים וגו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

21 יש ודבר נפרד בפ"ע

Segundo a nota, há ali uma glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' שנט יש הגי"ה וקיצור לכאן.

22 אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Segundo a nota, há ali uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תס יש הגי"ה לכאן.

23 רק שיהי בחי כלים . . ע"י בחי ועשה טוב

Segundo a nota, há ali uma glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תס יש הגי"ה וקיצור לכאן.

24 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

A nota encaminha o leitor às fontes ali reunidas para o ensinamento de que as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' רפג.

25 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

A nota da Kehot remete ao Tikkun 30, onde se ensina que os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei. O Alter Rebe usa essa imagem dos membros do Rei para as mitsvot positivas, por meio das quais a Luz Infinita é recebida embaixo.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: תקוני זוהר ע"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכונתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם,

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26 ולא תתרו אחרי לבבכם

O versículo dos tsitsit: "E não vos desviareis após vosso coração e após vossos olhos, atrás dos quais vos extraviáveis." O Alter Rebe o apresenta como o "afastar-se do mal" que deve vir primeiro.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשייתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר יאמרו זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

27 ואזי יכולים לקבל

Segundo a nota, há ali uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסא יש הגי"ה לכאן.

28 דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar (Mishpatim) diz que a Torá emana de Chochmá, do lugar chamado "santo". O Alter Rebe conclui que cada mitsvá é uma emanção da Chochmá suprema.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א.

29 דאורייתא מחכמה נפקת

Na Parshat Yitro, o Zohar cita o ensinamento de que a Torá emana da Chochmá suprema, ao lado das opiniões de que ela provém de Biná ou inclui ambas. A nota da Kehot também remete a este trecho.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

30 בחי תרין דרועין

Segundo a nota, há ali uma glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי). באוה"ת שלח ע' תסב יש הגי"ה וקיצור לכאן.

31 תרין דרועין חו"ג ימינא ושמאלא

Na prece de Eliyahu, as Sefirot são descritas como os membros de um corpo: "Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo." O Alter Rebe identifica o leite e o mel com esses dois braços.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. כינה לבא וכה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 ימינא ושמאלא ובינייהו כלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ומירות לשבת (אזמר בשבחי).

33 ומתחת זרועות עולם

Na bênção de Moisés: "O D'us eterno é uma morada, e abaixo estão os braços eternos." O Alter Rebe cita o versículo em relação aos dois braços, Chessed e Guevurá.

Deuteronomy 33:27 י"ג:כ"ז

מענה אלקי קדם ומתחת זרעו עולם ויגרש מפניו אויב ויאמר השם: O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כז.

34 וארץ ישראל מכוונת

Segundo a nota, há ali uma glosa sobre esta passagem, que remete a Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan, 2d.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסב יש הג"ה לכאן ומציין ללקו"ת פ' ואתחנן ב, ד.

35 מכון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה

O Midrash interpreta "o lugar (machon) de Tua morada" como "alinhado diante de Tua morada", isto é, o Templo Sagrado acima, que se encontra diante do Santo dos Santos abaixo. O Alter Rebe aprende daí que a Terra de Israel abaixo está alinhada com a Terra acima.

Shir HaShirim Rabbah 4:11 י"א:ד"י שיר השירים רבה ד'

נפת תטפנה שפתותיה כלה, רבי דרוסא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל בר יצחק, ששים רבוא נביאים עמדו להם לישראל בימי אליהו, רבי יעקב בשם רבי יוחנן אמר מאה ועשרים רבוא, דאמר רבי יוחנן מגיבת ועד אנטופטרס ששים רבוא עירות, ואין לה עירות מקלקלות בכלן כבית אל ויריחו שאררה יהושע, בית אל ששים היו שני עגלי זהב של ירבעם עומדים, כתוב אחד אומר (מלכים ב, ג): ויצאו בני הנביאים אשר בית אל אל אלישע, נביאים ...

"Your lips drip nectar, my bride, honey and milk are under your tongue, and the scent of your garments is like the scent

of Lebanon" (Song of Songs 4:11). "Your lips drip nectar, my bride" - Rabbi Derosa and Rabbi Yirmeya in the name of Rabbi Shmuel bar Yitzhak: Six hundred thousand prophets arose for Israel in the days of Elijah. Rabbi Yaakov said in the name of Rabbi Yoḥanan: One million two hundred thousand, as Rabbi Yoḥanan said: From Gevat to Antipatris were six hundred thousand cities. There were ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד

Segundo a nota, há ali uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסג נמצא הג"ה לכאן.

37 ולא רצו . . למצות מעשיות

A nota remete para ali quanto à recusa dos espiões de descer ao nível das mitsvot práticas.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים. ראה דרך מצותיך קפא, א ואילך. לקו"ש ד ע' 1042. לקו"ש לפ' שלח — תשמ"ו.

38 למצות מעשיות

Como citado na nota: o principal serviço na Terra de Israel é o cumprimento das mitsvot práticas (e também o serviço em Assiá com assuntos permitidos, "reconhece-O em todos os teus caminhos"), diferentemente do deserto, onde até o refinamento por meio do maná dizia respeito principalmente à Torá; isso corresponde a "o estudo é grande, pois é uma preparação que conduz à ação".

A NOTA DA KEHOT

"כי עיקר העבודה בארץ ישראל הוא קיום המצות מעשיות (וגם העבודה בעשי' דרשות — בכל דרכיך דעהו), משא"כ במדבר, (וגם הזיווך שעל ידי המן הוא בעיקרו בנוגע לתורה). והוא ע"ד תלמוד גדול שהוא הכנה ומביא לידי מעשה". לקו"ש ד ע' 1043. וראה שם ע' 1046 ואילך.

39 אוכלת יושבי

O relato dos espiões: "A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que consome seus habitantes." O Alter Rebe interpreta essas palavras como expressão do temor deles de serem anulados pela revelação da Luz Infinita abaixo.

Numbers 13:32 י"ג:ל"ב במדבר

ויציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אליבני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושביה הוא וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות:

E espalharam entre os filhos de Israel um mau relato sobre a terra que haviam explorado, dizendo: «A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que devora os seus habitantes; e todo o povo que vimos nela é de grande estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, לב. בלקו"ש ד ע' 1043 "וזהו דיוק הלי, אוכלת' דוקא (ולקמן לחמננו) — כי ענין, אכילה' הוא שהנאכל נעשה כמו האוכלו ממש, דם ובשר כבשרו". וראה באוה"ת כאן ע' תסז הג"ה וקיצור לכאן.

40

ומדברך נאווה

“Teus lábios são como um fio de escarlate, e tua fala é bela.” O Alter Rebe ouve em midbarech (“tua fala”) a palavra midbar (“deserto”): o desejo dos espiões de permanecer no deserto, com uma revelação que alcança apenas o nível da fala.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלה הרמון וקנתה מבעד לצמתה:
Teus lábios são como um fio escarlate, e tua boca é formosa;
tuas tēmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ג.

41

והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés.” O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que “terra” designa o nível mais baixo dentro da Divindade, Malchut.

Isaiah 66:1: שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"ו סו, א.

42

ועמ"ש בד"ה והי מספר בניי

Esse discurso explica que a origem das almas, a Comunidade de Israel, é chamada “terra”, como em “e a terra é o escabelo dos Meus pés”; esse é o nível da soberania de D'us (Malchut), origem e força vital de todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ב.

43

ה' בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus como entendimento.” O Alter Rebe interpreta o versículo como ensinando que a fala divina, a “terra”, tem sua raiz em Chochmá.

Proverbs 3:19: משלי ג'

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

44

אבא יסד ברתא

O Zohar (Pinchas) explica “com sabedoria fundou a terra”: a sabedoria é o Pai, e a terra é a Filha. O Alter Rebe usa

isso para mostrar que a fala, Malchut, tem sua raiz em Chochmá.

Zohar III, 248a: זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5: תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. ת"ז תי"א.

45

אבא יסד ברתא

Outra passagem do Zohar (Pinchas) para a qual a nota da Kehot remete, a respeito do ensinamento de que o Pai fundou a Filha.

Sofar Zohar, Pinchas 121:822-831: ספר הזהר, פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א

46

ורצו... כל ההמשכות... לבחי' דיבור

Segundo a nota, há ali uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תסז נמצא הג"ה לכאן.

47

בהמ"ק וירושלים

O próprio texto cita esta passagem do Zohar sobre a Parshat Sh'lach, que descreve Jerusalém no centro do mundo habitado, circundando o Monte do Templo, seus pátios e o Santo dos Santos, e afirma que a mesma ordem existe no alto.

Sofar Zohar, Sh'lach 11:84-92: ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב

48

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshua e Calev dizem ao povo: “A terra pela qual passamos para explorá-la, a terra é muito, muito boa.” O Alter Rebe interpreta o “muito” duplicado como a luz ilimitada atraída tanto para os mundos ocultos quanto para os revelados.

Numbers 14:7: במדבר י"ד

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, ז.

49

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

O capítulo 36 do Tanya explica este Midrash: os “mundos inferiores” são este mundo, o mais baixo de todos quanto

ao ocultamento da luz de D'us, e o propósito da criação é que sua escuridão seja transformada em luz, com “a van-tagem da luz que vem da escuridão”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי ג. נשא טו. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושים שם.

50 נתאור הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada entre os seres inferiores, assim como a tem entre os superiores. O Alter Rebe chama isso de intenção essencial de D'us na criação.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א: נשא ט"ז

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

51 נתאור הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabi Ami diz que o Santo, bendito seja Ele, desejou que, assim como tem uma morada no alto, também tivesse uma morada embaixo. A nota da Kehot também remete a esta passagem.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1א: בחוקתי ג

... וידעו כי אני ה' אלוקיהם אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני בתוכם (שם פסוק מו). ואם יעשו רצוני, אין שכניתי זוה מביניהון. למה, אמר רבי אמי, נתאנה הקדוש ברוך הוא, כשם שיש לו דירה למעלה, שיהא לו כך דירה למטה. שכן הוא אומר לאדם הראשון, אם זכית, כשם שאני מלך על העליונים, כך אעשה אותך מלך על התחתונים, שנאמר: ויקח ה' אלקים את האדם (בראשית ב, טו). אין לשון ויקח אלא לשון עלוי, כמה שנאמר: ותקח האשה ...

(Lev. 26:3): “If you walk in My statutes.” This text is related (to Prov. 1:20), “Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice.” R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, “Recite one chapter (of Mishnah) for me.” He said to him, “Go to the house of study, and I will recite it for you there.” He said to him, “Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), ‘Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52 ושיהי נגלה לעין כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda carne a verá juntamente.” O Alter Rebe alude a isso para indicar uma revelação embaixo, acessível a todos.

Isaiah 40:5ה: ישעיהו מ

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י מ, ה.

53 די לחכימה ברמיזא

O Zohar (Pinchas) aplica a expressão “para os sábios, por meio de uma alusão” à Chochmá, que é apreendida por meio de uma alusão. O Alter Rebe emprega a expressão também para a sabedoria profunda demais para ser expressa em palavras, transmitida por meio de uma alusão na ação.

Zohar III, 229bב, זח"ג רכט

Zohar I, 26bב, זח"א כו

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רכט, ב. רפ, ב ותיי די ל"י שם. [כ]. זח"א כו, ב.

54 די לחכימא ברמיזא

Aqui, o Zohar (Ki Seitzei) encerra uma discussão com “não há necessidade de se estender; para os sábios, uma alusão”. A nota da Kehot cita esta passagem entre os lugares em que aparece essa expressão.

ספר זוהר, כי תצא י"ח פ"ח כ': צ"ח 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

55 וראיתם אותו וזכרתם

“E serão para vocês tsitsit, e vocês os verão e se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá, e os cumprirão.” O Alter Rebe explica que o ato físico de olhar para os fios leva a pessoa a se lembrar de todas as mitsvot.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

והנה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejas e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

56 ל"ב נתיבות חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ט"י א, א.

57

ל"ב נתיבות החכמה

Sefer Yetzirah começa: com trinta e dois caminhos maravilhosos de sabedoria, o Criador gravou e criou Seu mundo. O Alter Rebe relaciona os trinta e dois fios dos tsitsit a esses caminhos.

Sefer Yetzirah 1:1 א:א' ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (ספר; Sippur ספור; e 3) Sapher ספר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58

ע"פ ולבן שתי בנות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כג, ב.

59

Rabi Yochanan ensinou que o Santo, bendito seja Ele, disse: "Não entrarei na Jerusalém do alto até entrar na Jerusalém de baixo", e o Talmud confirma que existe uma Jerusalém do alto. O texto a cita a respeito da Terra do alto, com seu próprio Templo e Jerusalém.

Taanit 5a תענית ה' סא

PARÁGRAFO 6

60

משה . . מבחי" דור דעה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער הארת המוחין פ"א.

61

תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ועליק במסעי (צד, ד). וש"נ. [כ].

62

ואתחנן

"E supliquei a Havayá naquele tempo, dizendo...": Moshê relata sua súplica para entrar na Terra. O valor numérico de va'eschanan, 515, é o número de suas orações.

Deuteronomy 3:23 דברים ג:כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־יְיָ בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

63

ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número." O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo e do seguinte sobre a superioridade das almas em relação aos anjos.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

אחת היא יונת

"Minha pomba, minha perfeita, é única." O mesmo discurso contrasta as almas de Israel com os anjos, que pertencem ao nível da fala.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה כָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילָגִשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ע"פ והארץ הדום

Ali, o Alter Rebe explica "a terra é o escabelo dos Meus pés": um escabelo é um pequeno assento colocado sob os pés, e a Comunidade de Israel é chamada de "pé".

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

66

והארץ הדום רגלי

"Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés." O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo, no qual explica que retificar os próprios atos torna a mente e o coração mil vezes mais puros.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

האומר אין לי אלא תורה

Rabi Yossi ensina que quem diz ter somente Torá não possui nem mesmo Torá, pois quem não se ocupa em agir não se ocupa em estudar. Igueret HaKodesh cita isso com

as palavras “sem atos de bondade” e o maamar o traz para demonstrar que a Torá depende dos atos.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ה"ו: כ"ט ב"ד

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. [וראה קונטי עץ החיים פי"ב בהערה]. [כ]. באגה"ק שם: כל האומר.

68

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá emana de Chochmá. Igueret HaKodesh, aqui citado, explica que aqueles que estudam atraem essa Chochmá para as letras da fala.

Sfar Zohar, משפטים כ"ה: ת"ק-תק"ב 20:500-502 Mishpatim

Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

להחיות רוח שפלים ונדכאים

D'us habita com os abatidos e humildes de espírito, “para reavivar o espírito dos humildes e reavivar o coração dos abatidos”. Igueret HaKodesh emprega essa expressão para a bondade que atrai vida para os que estão abaixo.

Isaiah 57:15 ה"ה: ט"ו-ט"ז

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרומ וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אל יתהלל חכם בחכמתו

“Não se glorie o sábio em sua sabedoria, nem o poderoso em seu poder, nem o rico em suas riquezas.” Igueret HaKodesh entende que isso ensina que a sabedoria, por si só, sem bondade, não atrai vida para baixo.

Jeremiah 9:22 ה"ה: כ"ב-כ"ג

כה אומר ה' אל־יתהלל חכם בחכמתו ואל־יתהלל הגבור בגבורתו אל־יתהלל עשיר בעשרו:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not

the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי אני ה' עושה חסד

“Mas nisto se glorie aquele que se gloria: que Me compreende e conhece, que Eu sou Havayá, que pratica bondade, justiça e retidão na terra.” É a bondade que conduz para baixo a vida da sabedoria.

Jeremiah 9:23 ה"ה: כ"ג-כ"ד

כי אם־בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד משפט וצדקה בארץ כִּי־באלה הפצתי נאם־ה'

Mas aquele que se gloria, glorie-se nisto: em compreender-Me e conhecer-Me, que Eu sou D'us, que exerce misericórdia, justiça e retidão na terra; pois destas coisas Me agrado, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אתם עדי

Ao final da Parashat Kedoshim, o Zohar explica “Vós sois Minhas testemunhas”: Israel é chamado de testemunha, assim como o céu e a terra, e Israel dá testemunho uns dos outros. O texto remete a uma explicação, em outro lugar, desta afirmação do Zohar.

Sfar Zohar, קדושים י"ז: ק"ד-ק"ה 17:104-18:108 Kedoshim

1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

והיה לכם לציצית

“E será para vós por tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39 ה"ה: ל"ט-מ

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי מאיש לוקחה זאת

Adam diz a respeito de Chavá: “Ela será chamada mulher, pois foi tirada do homem.” O discurso sobre tsitsit trata deste versículo em conexão com o mesmo tema.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ומדבר מתנה

O Midrash explica “e do deserto, Mattaná”: foi dado a eles no deserto, para que nenhuma tribo pudesse reivindicar precedência sobre ele; e, assim como o deserto não é semeado nem cultivado, aquele que aceita a Torá é libertado do jugo da ocupação mundana. O Alter Rebe o cita para demonstrar que a Torá é chamada de “deserto”.

Bamidbar Rabbah 19:26ו"ט: במדבר רבה

76

ומדבר מתנה

No cântico do poço: “e do deserto, a Mattaná”. O Midrash interpreta Mattaná como “presente”: a Torá dada no deserto.

Numbers 21:18ח"א: במדבר

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה: O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

77

אל יתהלל חכם בחמתו

“Não se glorie o sábio de sua sabedoria.” O maamar lê este versículo juntamente com o seguinte: a sabedoria, por si só, não é o objetivo.

Jeremiah 9:22כ"ב: ירמיהו

כה אמר ה' אל-יתהלל חכם בחמתו ואל-יתהלל הגבור בגבורתו אל-יתהלל עשיר בעשרו:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

חסד ומשפט וצדקה בארץ

“Que Eu sou Havayá, que pratico bondade, justiça e retidão na terra, pois é dessas coisas que Me agrado.” O Alter Rebe enfatiza “na terra”: por meio desses atos, a Chochmá superna é atraída para baixo.

Jeremiah 9:23ג"כ: ירמיהו

כי אם-בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי-באלה הפצתי נאם-ה'

Mas aquele que se gloria, glorie-se nisto: em compreender-Me e conhecer-Me, que Eu sou D'us, que exerce misericórdia, justiça e retidão na terra; pois destas coisas Me agrado, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

וכל חפצים לא ישוו בה

“Pois a sabedoria é melhor do que pérolas, e todas as coisas desejáveis não se comparam a ela.” O discurso citado pelo Alter Rebe aplica este versículo ao estudo da Torá.

Proverbs 8:11א"ח: משלי

כי-טובה חכמה מפנינים וכל-חפצים לא ישוו-בה:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואפילו חפצי שמים

O Talmud contrasta “todos os teus desejos não se comparam a ela” com “todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, expressão que inclui até mesmo os desejos do Céu, e conclui que uma mitsvá que outros podem cumprir não prevalece sobre o estudo da Torá. O Alter Rebe cita essa frase de seu discurso sobre os Dez Mandamentos.

Moed Katan 9b:2-3ג"ב: מועד קטן

הדר יתבי וקא מבצי להו, כתיב: “יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה” — הא חפצי שמים ישוו בה, וכתיב: “כל חפצים לא ישוו בה” — דאפילו חפצי שמים לא ישוו בה! כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים, כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

אם אין חכמה אין יראה

Rabi Elazar ben Azaryah diz: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” O Alter Rebe remete ao tratamento que dá a esse ensinamento em outro lugar.

Pirkei Avot 3:17ז"ז: משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תורים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

82

ומדברך נאווה

“E tua fala é agradável.” Como anteriormente no maamar, midbarech (“tua fala”) é lido como midbar (“deserto”), o desejo dos espiões de permanecer no deserto.

Song of Songs 4:3:ג' שיר השירים

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאווה כפלח הרמון רקתך מבעד לצמתך:
Teus lábios são como um fio escarlata, e tua boca é formosa;
tuas tēmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אם אין יראה אין חכמה

“Se não há temor, não há sabedoria.” O Alter Rebe interpreta isso como ensinando que a luz da Torá só pode ser atraída para baixo após o cumprimento das mitsvot.

Pirkei Avot 3:17:י"ז משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

84

הקדימו נעשה לנשמע

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial saiu e disse: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos servidores usam?” O Alter Rebe traz isso como prova de que Israel compreendeu que os atos devem vir primeiro.

Shabbat 88a:8:ח' א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו “נעשה” ל”נשמע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidic-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak